

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 3500-*ab*

Stock Iroquoian

Language _____ Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector: J. N. H. Howitt

Place _____ Date 1931

Remarks: In envelope marked "Data for current use."

a) 13 pp. of text - subject, not given - (pp. 4 to 16 incl.)

Misc. bibliographical and other notes. "Awésho"

by Bucke, 1917

(Columbia Univ. Library)

14 pp. Mohawk records of same text, recorded in Adirondack and by acts.

Discarded (C. 1931)

4/

Auwe'uk Ra'

Buak 1917

Maya? di' ^{one} ^{de} ^{dua}
(^{guk} ^{Maak})

demnon ^{hiss} ^{ora} ^{gay} ^{tan}
^{now} ^{is}

renda' ^{is} ^{lunda} ^{klomnya}
^{ready} ^{they will eat}

Et ^{himp} ^{da} ^{as} ^{hord} ^{is} ^{sg} ^{da}
^{the warrior}

geda' (Maya? di' ^{is} ^{dua}

duya ^{is} ^{da} ^{dua} ^{do} ^{gwata} ^{da}

das' ^{ka} ^{is} ^{ya} ^{telaga} ^{tuas}

Da ^{ora} ^{wa} ^{lunda} ^{klomnya}

me' ^{tha} ^{ta} ^{ab} ^{londy} ^{ta}

emaga' ^{na} Auwe'uk ^{na}

Ca-gaw' ^{ga} ^{na} ^{da} ^{ga} ^{na}

renda' ^{na} ^{Maya?} ^{di}

ora' ^{is} ^{gay} ^{da} ^{gwata}

ni-yo' ^{klis} ^{na} ^{ta}

5/

nyon shadi' hawon' nu'
honnw' gwir' n' a',

Ow' dayord' d' g' y' o'
nu' aw' kh' " Om' "

hiya' wa' ongwad' on' f' u' n' i'
d' j' y' o' g' w' a' s' t' e' a' m' u' s' t' u' s'
nidwan' ag' n' i' O' m' "

di' s' n' s' g' a' y' a' d' a' y' u' e' m'
nyo' kh' o' n' i' a' s' t' e' a' m'
idwat' g' a' t' e' n' a' y' a' t'

hiya' on' kh' e' n' o' g' a' s'
Da' o' n' i' a' s' t' e' a' m' i' d' w' a' t'

f' a' t' t' u' a' d' e' n' a' d' a' d' e'
g' u' a' s' d' a' s' n' a' y' a' t'

d' e' n' a' w' a' b' e' h' a' i' n' t' e' n' a' t'

4/ naya, ma galaka
stano onis siya wata

Onis wa'wate wata
teu niyora agawinno
daka'wina, katogas
kuningas daka'wata da onis
di' agdaka'wata ma
dwadyana' s' daka'wata
ma' ga'lon'wata

Da onis di' gawin
kuningas ma'wata
kajate' agawin daka'wata
niyora' kaka' tea' kaka'wata
ma' kaka'wata
Da onis wa'wata

7" tēlun g' dān' dāk nā' d',
9" nā' nā' dā' g' d' k' hā'
dā' nā' d' g' d' k' hā' g' d' k' hā'
hā' d' nā' d' a nā' d' d' a nā' d'
d' d' g' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
g' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
g' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
hā' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
nā' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
nā' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'

6
hadadga, wabihentun ni-
yawwihadya, Djisdā-
t'haizā' hā (dā hadadga) Ma-
hā' hā' 91 hadadga' i' dā-
amit hā' i' wā' hā' hā' nā'
hā' gwa, Hā' gā' hā' hā' gā-
yanā' hā' swā' d'jā' pā'
sā' dā' Nā' gā' dā' d'jā-
i' hā' gā' dā' d'jā' o' hā' gā-
nā' Nā' gā' nā' gā' gā'
dā' dā' hā' hā' hā' hā'
nā' hā' hā' hā' hā' hā'
nā' gā' gā' hā' hā' hā' hā'
dā' hā' hā' hā' hā' hā'
dā' hā' hā' hā' hā' hā'

9/ dyas mēto, hūyā^{to} t'kaga-
gwo^{nyā} t'kāsādōngō^{da}
nayaⁿⁱ gō^{so}dō^{da}
nayaⁿⁱ t'gā^ggō^ggō^g
t'wāt'kōt'kōs nīyōyō^{da}
di^o, hūyā^{to} t'kawādō^o
sādōngō^{da}. I^o hūyā^{to}
deyōngmēt'kā^o, dō^o wās-
gō^o, I^o gōgō^ggō^g dō^o
gōgō^g t'kā^o nē^o oō^ggō^g
dō^o wō^o t'kō^o "dō^o
di^o hō^ogō^gda^o nē^o dō^o
di^o nē^ogō^g dō^o dō^o
hūyā^{to} hūyā^{to}, nalyō^o
nē^o agō^o hō^o dō^o nā^o naya^o

9 m' b... na' wa'

kurte'a' naya' tuya'

gandya' g... k...
dya' gwa' m' ...

monk de' se' ...

Da ... wa' ...

tuya' de' dya' ...

tea' ena' g...
de' dya' ...

tea' ena' g...

de' dya' ...

wa' a' ... tuya' dya'

... m' ...

... ena' ...

... tea' ...

... dya' ...

... wa' ...

10/ di' me' lha' nigo' lwa'
wa' s'on' dō' dā' lalya'

thaga' gwa' lya' rā' kō' sō' gō' lē'
dā' swā' djik' s'liag' noga' s'

me' hō' dō' nō' gwa' nō' lalya'
dō' hā' nō' gwa' dī' yō'

ba' omi' di' gwa' lya'
dā' gwa' nō' gwa' s'ō' dō' dā'

omi' ē' pāt' gāt' lwa' tē' a'

emā' gwa' me' s'ō' gwa'

ba' omi' me' lha' nō' lwa' s'ō' gwa'

wā' s' hō' yō' dā' gwa' me' gwa'
s'ō' dō' dā' nō' lwa' s'ō' gwa'

gwa' wā' hāt' gāt' lwa' dē' yō'
hāt' hāt' gwa' thī' yā' nō' gō' lē'

hāt' hāt' gwa' thī' yā' nō' gō' lē'

Y di' naya gwa'ch'is'igade
hain'da' naya na' tya
a'gwa'ch'is'igade de'kagade
na' tea' tya d'igwa', Wa'
a'kain', "Naya' dawatch'a'
tea' a'kain'digade' naya
on'gwa' n'igam' luy'o na' on'
gwa' na' t'ho gwa'kyon'
hwada'dyn' gwa'kyon' luy'o
yo' wa' a'kain', "Di' gwa' s'igade
ka' de' na' t'ho' k'ain' gwa'
na' a'kain'digade' gwa'kyon'
kadi' naya' na' a'kain'
naya' k'ain'digade' luy'o
we' gwa' a'kain' naya' na'

2 dahontelua? nayorali?
pwa'ajita ad'kangw'adlye?
hona'eyen'ra? nayor
shagori'kwa'dom'pua?, matka
mayot' tea' e' suob' hyya
pa' ad'ka' ad'ey' w'ra?, nayor
na' tea' boyant' liva' ko?
gagwagi' e' hadigwat' liva?
nayor' na? gagwagi'
matka' ni' ta' hyya' ha?
tea' nayor' ad'yo' yan' liva?
da' kayog' yan' liva' yan' liva?
matka' shagori' ad'ey' w'ra?, nayor
na' w'ra' liva' na' liva' liva?
"Gagwagi' hadigwat' na"

13 gānigomokūyo nanyo ma
skēmōnō nullo ma ma
niyōt tōa kōlōmōyō
ma tōa wā'satgat'kōmō
nullo ni hadiyōmō dōpō
nullo niyōt tōa kōlōmō
wi' ma gōlōmō kōyōmō
pō nanyo kōyōmō
dō'ō gōyōmō tōa
nigōmō wā'satgat'kōmō
nanyo ni kōmō "Eyo
sat'kōyōmō gōyōmō
kōmō o mō kōmō
nanyo ma wā'satgat'kōmō
kōlōmō ma skēmōnō

14/ mei dihaony' di' d' d' d' d'
~~Bar~~ Gorwa' hini niki
netho' a' d' d' d' d' d' d'
da' wa' a' l' m' d' d' d' d' d'
niyawa' d' d' d' d' d' d' d'
lyad' d' d' d' d' d' d' d'
ayn' d' d' d' d' d' d' d'
ga' n' d' d' d' d' d' d' d'
ni' d' d' d' d' d' d' d' d'
luwa' d' d' d' d' d' d' d'
h' d' d' d' d' d' d' d' d'
an' d' d' d' d' d' d' d' d'
yaw' d' d' d' d' d' d' d' d'
te' d' d' d' d' d' d' d' d'
ni' d' d' d' d' d' d' d' d'

E^{no} si^{han} wa^{gat} yat^{ku}
 awent^{ga} id^{da} ter^{lo} ad^{na}
 q^uu? H^{aya} da^{ho} de^yu^u?
 ay^o da^d de^m di^k Da^o u^o
 de^g wa^t ho^e eⁿ ta^g ya^e
 ha^g wa^u H^{aya} t^h ay^o ya⁻
 niⁿ ha^u a^s la^g i^u uⁿ
 q^u wa^t ho^e de^u aⁿ i^g oⁿ
 u^u h^o na^d a^d g^e n^o a^o u^u
 G^o na^w a^h uⁿ u^o h^o de^u o^u
 De^l a^o n^o s^o di^o
 Ne^y a^u u^u oⁿ i^o
 hu^t g^e n^o oⁿ i^o eⁿ d^u a^u
 g^o k^u e^u p^u t^u g^u t^u h^u a^u s^o l^o p^o
 i^u n^o g^u a^u e^u d^u a^u p^u n^o p^u n^o

16 / nu class door was ma' al' keran,
 madauwa' talya' nu' unu' wa' shu'
 disidaya' E agwaga' wa' sat-
 gat' hwa' sa' lway' modak' nu'
 on' fientalyon'

Da' nitko,

Kaya' liya' d' de-
 yong' mit' ka' d' nu'
 swa' d' ank' En' ke' s' d' ot' gans
 ga' l' ay' nyat' ka' nu' l' as'
 mig' et' ta' g' nager?
 naya' ag' nonda' nu'
 on' g' wa' ena' g' a' nu'
 skem' on' a' g' p' .

Awēn'ho'.

Na'ye' ne' hadinege' ne' De'haon'sai' de'hoñdēa'hoñdēn'nicā' 222
god's name / god's

hadinā'gee'. Naye' gēn'hion'hwā'die' gēn'kion'howā'nēz'. Naye' ne':

eka'hwā'ji'ācā' ne't'ho' hadinā'gee'. De'hañ'hion'kwē'iān: goñnoñ'gwe'

skēn'hion'hwēgā'dā' na'ye' ne' hodi'sgēn'āge'dā' sgegā'dā' hadinā'gee'.

Na'ye' ne' ka'sēñnowanēñ' hēa' De'haon'sai' na'ye' ne' hoñwēgowerēñ.

re' hoci'gēn'āge'dā': Na'ye' de'hiadēn'hoñdā': goñt'hoñwā'sās, goñwēn'

'hni'noñi. Na'ye' de'hodie'āē' de'hoñi'hion'hwā'yēn'. Na'ye' i'ha'tcāk

ne' hā'sēñnowā'nēñ' ne' re' ngoñ'gwe', na'ye' dāyoi'hwā' akhiyā'i-

dā'se'dā' hadinā'gee' hi'yā' de'hēñnoñgwe'di'yo'. Na'ye' hadi'hwā'don'-

hadit'hoñwā'don't'ho'.

'tcā' tcā' ni'yo't tcā' enā'gee'. Na'ye' tcā' ni'yo't tcā' enā'-

gee' hoñ'dēñ'cyon'e ne' hodi'sgēn'āge'dā'; hoñwēgā'he's ne't'ho'

he'hēñ're's tcā' hadinā'gee' ne' oñ'gwe' enāge'nyoc' tcā' kēñnāñgwe'-

dācā'. Da o'nēn' ne' wā'nēn'kēñ' ne' ha'sēñnowā'nēñ' *ō'pyāt'ogēne'*

dā' o'nēn' ēndwā'dēh'cyā'. De o'kka' wā't'rādē'khā' ne' gēh'hion'
 hñāk'dā: wā's'hagoyas'hon' re' de'niadēn'haoh'dā: ne' goñwā'ni'nora'
 o'nēn' doñdayedā'nkā' gēh'hion'hwāk'dā' o'nēn' wā'thrit'hā'ēh' ne'
 de'niadēn'haoh'dā'. Wā'hēr'hēh' o'nēn' wā'hoñdes'ā: ēn'hoñ'dēh'diā: wā'
 hoñregwā'kā', swā'djik de'hoñnadavēñye' ^{re'} ni'yā' de'hēñhoñgwa'di'yo' na'-
 ye' oñkhinadēgā'yā's. Gagwe'gi' o'rēn' wā'hoñ'dēh'diā: re' hadiksā'dā'-
 se's'hon'ē', 'ā'se' hoñnedo diā'sēh'. Na'ye' re' hoñnatgā'de' ne'
 o'nēn' wā'hoñ'dēh'diā'. ^{re'} *Ho'kēh'ho'* ^{re'} *ho'kēh'ho'* ^{re'} *ho'kēh'ho'*
 ne' oñkhinadēgā'yā's. Na'ye' gāñgā: kwā'ofnis'he: o'nēn' sā'hadi'
 yon; wā'hoñwat'ho'yēn' ne' hā'sēñnovā'rēn' De'haon'sdi' ne' tōā'
 o'nēn' sā'hadi'yon'. De o'nēn' he' gēh'hion'hwāk'dā: wā't'hadā'nhā:
 wā's'hagoyas'hon' ne' de'niadēn'haoh'dā'. Wā'hodiā'hwāme'nā'gwā: t'ho'
 'hā: wā'hoñ'dēh'diā: tōā' nikēñnādi' koñrā'dēh'dion' ^{re'} ni'yā' hwēh'don'
 ne't'ho' ni'cyavēñ'ā'i'. T'ho'ge' re' gōkētēh'ā' ne' hōyagō'sō'dā:

dayoñdā'diā' wā'ā'hēñ', stēn' ʔoñ' kiyawēk'se' wā'ōñgādā'ā'swā'hawgēn'—
 dēn'. Na'ye' cī' tōā' nēnyawēn'hā' ēndjādvēndō'k'dēn' nyā'e' hā'—
 dē'eggyēñdā'nhā'. O'nēn' ēnyakñino'cā' ne' s'ho'lyōñ', na'ye' cī'
 ne't'ho' nēn'se'gwā' tōā' no'āve' ʔgawō'sde'dē', ne't'ho' ē'edā-
 'gwā' ne' o'dā'to'hā' ke' o'gwā'. Na'ye' ē'edōgēs'dā' na'ye'
 ēngayā'dāgwēñyo'khe'. O'nēn' wā'nēn'hēñ' ne' hā'ēñnowa'nēñ' ne':
 De'hanēn'sdi', "Na'ye' cī' ʔoñ' ēnyoyānēñ'hā' dē'hōdñnēn'hā'yēñ'
 tōā' nāyot'hēñdō'kdā'die'. Na'ye' gi's'hēn' na'ye' ēññō'wadi'se',
 na'ye' ʔor'kēn' wā'si'hēñ', "Ēndjādvēndō'k'dēn'. Hi'yā' ^{re'ly} ʔe'ʔon'kēn'
 ne't'ho' t'nyawēn'hā' a'hō'ūyana'ē'e'dā', agwas' cī' ēnyōdōgēs'iks'
 o'nēn' ē'hā'yon' ne' n̄p̄n'ē'yoñ'ni', na'ye' ne' ne't'ho' hāgwā'di'
 kā'dewat'ho'gwās o'ñōñdō'k'dā' ne't'ho' hēnhēñ'ne', gā'kwādo'gan'
 stēn' niyewēn'se'. Da o'nēn' hi'yā' o'nēn' kayago'sō'cā' wā'ā'hēñ'
 o'kēn' wā'gāde'e'ā'. Na'ye' hi'yā' wā'gi'hēñ' "ēndjādvēndō'k'dēn' c'nēn'

Handwritten scribble

Avēn'ho'.

Na'yo' ne' hadināge'e' ne' De'kacā'edi' de'hoāāde'pācāāde'niāu:

hadinā'gee'. Na'ye' sē'nāion'hvāda'dā' gē'nā'n'howā'nā'. Na'ye' ne'

ska'hvādjā'ēā' na't'ho' hadinā'gee'. De'huā'nion'hvā'ion' gē'nā'gve'

skē'nāc'hvā'gū'dā' na'ye' na' hodi'gēn'āge'dā' gē'nā'dā' hadinā'gee'.

Na'ye' ne' hā'sēnāovā'nēn' n'e' De'huān'sāi' na'ye' ne' hōhvogomnān

na' hadi'gēn'āge'dā'. Na'ye' de'hiāāde'nāon'dā' gē'nā'hoēnī'sēs, gōnā-

'hūā'nōhū. Na'ye' de'hodit'hā' de'hoū'hāon'hvā'yā', Na'yo' i'na'tozk

na' hā'sēnāovā'nēn' ne' ne' gōn'gve', na'ye' di'yoā'hvā' ahā'yā'-

dā'se'dā'. Hadinā'gee' hi'yā' de'pēnāogve'di'yo'. Na'yo' hadi'hvā'gōā-

'tūā' tōā' nā'yo't tōā' enā'gee'. Na'yo' tōā' nā'yo't tōā' enā'-

g'e' hōā'dēn'ōyon's ne' hodi'gēn'āge'dā'; hōhvogvā'ne's ne't'ho'

ke'hēn'ne's tōā' hadinā'gee' ne' on'gve' enāge'iyon' tōā' hēnā'ōyon'-

dāā'. De'ōiān' ne' hō'hvā'hvā' na' hā'sēnāovā'nēn' gē'nā'gōā'gōā'-

dā'. o'nēn' ē'wā'dēn'ŷā'. Da o'kka' wā'v'hāddē'nā' ne' gē'n'hionā'-
 hūn'dā' wā'e'ho'yoos'ho' ne' de'hāddē'n'ho'ŷā' ne' dō'wā'wā'ho'ne'.
 o'nēn' dō'hā'ye'ā'wā' gē'n'hion'wā'ŷā' o'nēn' wā'thā'wā'ŷā' ne'.
 de'hāddē'n'wā'ŷā'. wā'kē'n'kē'n' o'nēn' wā'ho'ndē'n'ā' ē'wā'wā'dē'n'ŷā' wā'-
 ho'ŷe'wā'ŷā', wā'ŷā'ŷā'k de'ho'ndē'n'wā'ŷā' kī'ŷā' de'wā'wā'wā'wā'wā'ŷā' wā'-
 ŷā' o'ŷā'wā'wā'wā'ŷā's. wā'ŷā'ŷā' o'nēn' wā'ho'ŷā'ŷā' ne' hō'dā'ŷā'ŷā'-
 ē'e's'ho'n'ā', ā'ē'e' ho'ŷā'wā'ŷā'ŷā'. hā'ŷā' ne' ho'ŷā'wā'ŷā' ne'.
 o'nēn' wā'ho'ŷā'ŷā'ŷā'. Ho't'ho' hō'ŷā'wā'ŷā' wā'ŷā' t'hā'dā'nā'ŷā'
 ne' o'ŷā'wā'wā'wā'ŷā's. hā'ŷā' wā'ŷā'wā'ŷā' wā'ŷā'ŷā'ŷā' o'nēn' ē'ŷā'wā'ŷā'
 ŷā' wā'ho'ŷā'wā'ŷā' ne' hā'ŷā'wā'wā'ŷā' De'wā'ŷā'ŷā' ne' tō'ŷā'
 o'nēn' ē'ŷā'wā'ŷā'. Da o'nēn' hā'ŷā' gē'n'hion'wā'ŷā' wā't'hā'wā'ŷā'
 wā's'ho'yoos'ho' ne' de'hāddē'n'wā'ŷā'. wā'ho'ŷā'wā'ŷā'ŷā'ŷā' ŷā'ho'-
 ŷā' wā'ho'ŷā'ŷā' tō'ŷā' wā'ŷā'wā'ŷā'ŷā' hā'ŷā' wā'ŷā'ŷā'
 ne'ŷā'ho' wā'ŷā'wā'ŷā'ŷā'. T'ho'ŷā' ne' wā'ŷā'ŷā'ŷā'ŷā' ne' wā'ŷā'ŷā'ŷā'ŷā'

do'poh'de' ai'e' wā'ā'hēh' ētēh' oñ' nāyōwō'ā'ā'ā' nā'ā'ā'ā'ā'
dēt' kō'yē' ai' tōā' nāyōwō'ā'ā'ā' dā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'ā'
ā'
nē'ā'
'ā'
ā'
de'ā'
tōā'
nā'yō'ā'
nē'ā'
ā'
nā'
ā'
ā'
ā'